the excerpts by Beverley Frank and Gertrude Ned were verified with them before submitting the paper. I did not have time to check the transcription of Rose Whitley’s story with her. I apologize for any errors which I may have made; these will be fixed before the final version is distributed.
We picked the berries until they were all gone, or maybe until we were full.

We played, and then we started to play.

We started hiding from each other among the raspberry bushes and strawberry bushes.

We saw the hat of a young cousin of ours.

And we put in mattress DET.PL DET.PL

There were some tens, but others had log hats, small houses where the hops pickers were living.

There were no mattresses, so the ones in charge gave us big sacks that they used for putting in hops.

We saw the hat of a young cousin of ours.

And we put straw in them to make mattresses.
We jillished eating, then we would play inside the sack and get inside. But also we had a hard time picking. I remember we had fun sometimes when we were picking.

When we picked, we would go to school at Mission. Mary's and her brother had already made enough money. Apparently my mother and my older sister had already made enough money.

We bought the clothes he was going to use when he went to school.
(74) Ws7 kens zwat-en-itas swat-as kw-s cu' kela7-(7jul lh-t'iipeq
PROG want.to know-DIR-3PL.ERG who:3CONJ DET-NOM going.to first-too
iat7, nilh ti7 wa7 ti-cum, mitali7 ani was-sa mista7 ikkalha7-a.
dec FOC DEMON PROG win and DET.PL two-DET and DET.PL three-DET
They wanted to know who was going to make it there first, he would be the one who won, and who got
second and who got third.
(75) I w-an sk'ok'wm'it, wa7-lhkan lexlax-s kw-s
when PAST PROG-1SG.CONJ child PROG-1SG.SUBJ remember-CAUS DET-NOM
papít-lhkalh wa7 qil'qel't q s-ws7-lhkalha7-a s7ents-a
always-1PL.POSS PROG fun DET PROG-1PL.POSS-DET 1SG.EMPH-DET
mila7 nelh n snek'wnik'w7-a and DET.PL 1SG.POSS-friend(PL)-DET
When I was a child, I remember that my friends and I always had fun there.
(76) Ws7-lhkan lexlax-s na pila7-s-a ggjoy-am, stexw t'u7
PROG-1SG.SUBJ remember-CAUS DET-NOM-go-IPL.POSS-DET July-MID very just
sexw-n-em s-kwis-a
heavy.rain-DIR-PASS DET-NOM-fall-DET
I remember one First of July, there was a real cloudburst.
(77) Takemin sweat lá7-wa7 pus, t'u7 cwilhoz wi smimulh,
all who DEC PROG wet just NEL 3PL.1EMPH
Everyone there got wet, but not us.
(78) nilh t-s-tucw-k'alha7 a67 t'k'w-lec i-ti t'ep-s-a lb-ís-a
FOC DET-NOM-go-1PL.POSS-DET DEC stretch-body in-DET under-3SG.POSS-DET HYP-3CONJ-DET
wa7 i cwi7-ta wa7 s-meitsitsaq
PROG DET.PL many-DET PROG STAT-3HUG because we went and stretched out under the stand.
(79) Nilh lá7-wa7 s-kits-lec-kah, t'u7 wa7-lhkalh ka ñts-s-surn-a
FOC DEC DET-lie.down-body-1PL.POSS just PROG-1PL.SUBJ OOC see-CAUS-PASS-DET
i-wa7 t'iqeq-ncila7 mi7-wa7 qweq'la7-cen-am
DEC DET.PL back-body and DEC DET.PL horse.race-foot-MID
We lay down there, but we could see the people bucking and having horse.races.
(80) Stexw t'u7 lá7-wa7 qwámqwmet ku wa7 ggjoy-am.
very just DEC PROG fun DET PROG July-MID
That was a really fun First of July.
(81) Tsukw ti7.
finish DEMON
That's all.

Gertrude Ned
Born at Tl’it’q’t’et (Lillooet Reserve)
Lives in Càc’ep (Fountain)

(1) K’a-lh w57-acw
APPAR-HYP be.there-2SG.CONJ
Hello.
(2) Gertie Ned n-skícwtsits-a
Gertie Ned 1SG.POSS-name-DET
My name is Gertie Ned.
(3) Càc’ep mecì-kàn.
Fountain-person-1SG.SUBJ
I’m from Fountain.
(4) N-salil’ltem-a nilh s-Bernice Adolph [ta] n-skícwtsits-a
FOC DET-NOM-Bernice Adolph [DET] 1SG.POSS-name-DET
ey was my grandmother and my grandfather and grandmother who raised me.
(5) nilh hem’-s [ta] n-spádp-7-a mìta7 [ta] n-kókw-7-a
FOC DET-NOM-parent-DET DET-NOM-grandfather-DET and DET-NOM-grandmother-DET grow-DIR-3ERG
but it was my grandfather and my grandmother who raised me.
(6) Sas [ta] n-kókw-7-a, Sas DET 1SG.POSS-grandfather-DET Jack James Sikil [ta] n-spádp-7-a
Sas DET 1SG.POSS-grandmother-DET Jack James Sikil DET 1SG.POSS-grandfather-DET
Sas was my grandmother; Jack James Sikil was my grandfather.
(7) Ws7-lhkan lexlax-s i wa-n sk’ok’wm’it,
PROG-1SG.SUBJ remember-CAUS DET-NOM-Bernice Adolph
I remember when I was a child.
(8) wa7-lhkalh s-tix lta xzum-a típvl.
PROG-1PL.POSS-STAT-sit.at.table at-DET big-DET table
we would sit to eat at a big table.
(9) K’a-lh k’win-at.
APPAR-HYP how many-1PL.CONJ
There were a bunch of us.
(10) Nilh [ta] n-sbóqwéts-a Gordy mìta7 s37ents wa7 s-mîtisq lta
FOC DET 1SG.POSS-younger.sibling-DET Gordy and 1SG.EMPH PROG STAT-sit on-DET
k’em’-q-s-a ta xzum-a típvl.
end-bottom-3SG.POSS-DET DET big-DET table
Me and my little brother Gordy sat at the end of the big table.
(11) Plán-lhkalh wa7 qí7ets-í hl-at fíhen, nilh s-at ka giy’t-i.a
already-1PL.SUBJ PROG tired when 1PL.CONJ eat DET-NOM-1PL.CONJ OOC sleep-DET
We were already tired when we ate, so we would fall asleep.
(12) Nilh s-as kwán-as ta n-spádp-7-a ti sqák’a
FOC DET-NOM-3CONJ take(DIR)-3ERG DET-NOM-grandfather-DET DET DET-DEM
So my grandfather would take some bread or maybe sometimes an apple,
We were tired because we always played around everywhere.

We would roll down, there was a ditch there.

Everything was there, plums, apples, pears, cherries, everywhere.

We ran around there.

We couldnt see each other sometimes; we hid ourselves.

We ran around there.

It was a really good garden.
I remember my grandfather. I always suspected he made us go inside while eating. We used to feed the seal when he was fishing in the Fraser River.

He told me "Zacqs" where he went fishing. He caught a lot of fish there.

We went with him, me and my brother Gordy.

I remember we used to go with my grandfather when he went fishing in the Fraser River.

One time my brother Gordy, I don't know what he did but he was thrown in the wagon and he broke his elbow.
(63) Nilh s ʔay t'u7 kw-s tsicw-s-twi7-as ta tākh-a.
POC NOM NEG just DET-NOM go-CAUS-3PL.ERG DET doctor-DET
They didn't take him to the doctor.

(64) Nilh t'u7 s-q'i7 s ta ʔila ła7.
POC just NOM-heal-3SG.POss like DET
So it healed like that.

(65) Xzum ldi7 ta sqw'ém-a l-ta ʔicten-s·a.
big DET mountain-DET in DET elbow-3SG.POSS-DET
There was a big lump on his elbow.

(66) Ay t'u7 kw-s qa may-s-twi7-as.
NEG just COMPL DET-NOM OOC fix-CAUS-3PL.ERG-DET
They couldn't fix it.

Rose Whitley
Born at Cev'lapp (Fountain)
Lives at T'Ilq'el (Lillooet Reserve)

(1) Wa7·hkān lelat-k s i kwis-as na n-siq'wez'-a,
PROG-Isg.SUBJ remember-CAUS when.PAST fall-3CONJ DET 1SG.POSS younger.sibling
s-Harold Peter
NOM-Harold Peter
I remember when my little brother was born, Harold Peter.

(2) Qən'xim-en-kan i q'qelehle'mén'-a kw-s tsi-t-
hear-CAUS-Isg.SUBL DET.PL old.person(PI)-DET DET-NOM say-3PL.POSS
I heard the old people say:

(3) "Nilh t'u7 a Qatsk."
POC DET NOM Qatsk
"This is Qatsk."

(4) Wa7·hkān zwal-ken kw-a-s (kwens) wa7 plan wa7
PROG-Isg.SUBJ know-DIR DET-PROG-NOM [DET-1SG.POSS-NOM] PROG already PROG
slik-s k-wa sek-čdł mūs7 k-wa mēs-čdł ku səm7-as.
know-CAUS DET-PROG count-MID and DET-PROG write-MID DET while.person-mouth
I know that I already knew how to count and write in English.

(5) Tsilx̱at·kan māq-a7 pənən7.
five-1SG.SUBJ snow then
I was five years old then.

(6) Tsukw t'u7 wa7 lelat-k s-an k-wa-s k'wink'wen-4a mə7.
finish just PROG remember-CAUS-1SG.COMI DET-PROG-NOM how.many(Isg)-3CONJ COMPL
neił q'qelehle'mén'-a smelxmāhats i wa7 li7 tsi-cw-kil-a
DET.PL old.person(PI)-DET woman(PL)-DET.PL PROG DET house-IPL.POSS-DET
I only remember that there were a bunch of old ladies at our house.

(7) Wa7 sqwll'-en-tə-ə ta n-siquéz'-a kw-s nilh i wa7 pəplə7-ał.
PROG tell-DIR-1SG.OBJ-ERG DET 1SG.POSS mother-DET DET-NOM FOC DET.PL PROG one(HUM)-OOC
My mother told me that those were the ones that were alone.

(8) Zuqw ku7 tu7 ku kwəntəms-l-ča.
die QUOT COMPL DET husband-IPL.POSS-DET
Their husbands had died.

(9) Tsukw s-Lusi wi s-Kasteen mūta7 s-Māma7,
finish NOM-Lusi PL NOM Kasteen and NOM-Māma7
It was only Lucy and Kasteen and Māma7.

(9) Nilh s-Māma7 ta n-kūk-w7-a.
FOC NOM-Māma7 DET 1SG.POSS grandmother-DET
Māma7 was my grandmother.

(10) Nilh wi7 s-Pauline na n-kūkwa7-s-a na n-siquéz'-a.
FOC EMPH NOM-Pauline DET grandmother-1SG.POSS-DET DET 1SG.POSS father-DET
Pauline was my father's grandmother.
I remember when Pipayan came. Only just when I was about to go to school in Mission.

My mother said that the chief always used to come and visit us.

She did that with everyone who was going to school.

That was Lucy who lived beside us.

She was about 16 years old. But she was always staying at our house.

She was a really strong, good old lady.
There were always friends coming to see us.

They didn't have houses at Fountain, their houses were in a different place from there.

There were always old people sleeping in our house.

They did not have houses at Fountain, their houses were in a different place from there.

When it was winter at Fountain I remember that almost everyone from Fountain came to gamble.

The men gambled, but the women gossiped.

We children played.

We really had a good time when we got together.

The snow was deep then.

And it was very cold.